



Teléfono 51 53 33 Fax 51 53 48 Correo Electrónico 48 02 94  
Apartado 159-7050 Cartago, Costa Rica.

20

## CONVENIO DE COOPERACIÓN ENTRE EL INSTITUTO TECNOLÓGICO DE COSTA RICA Y LA UNIVERSIDAD ESTATAL DE MURRAY, KENTUCKY

### INTRODUCCIÓN

El Instituto Tecnológico de Costa Rica y la Universidad Estatal de Murray, Kentucky, reconociendo el valor del intercambio educativo y los beneficios de la colaboración, renuevan, por medio del presente acuerdo, su compromiso de cooperación en el desarrollo de programas interinstitucionales.

### OBJETIVOS

Los objetivos de esta relación cooperativa son los de mejorar los programas educativos de ambas instituciones por medio del intercambio sistemático de personal académico y profesional y estudiantes, y a través de la colaboración en programas de instrucción, investigación y otras actividades académicas.

### SECCIÓN I. TÉRMINOS Y CONDICIONES GENERALES

#### Artículo 1

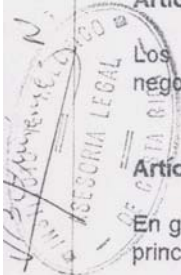
Ambas instituciones trabajarán conjuntamente para promover empresas cooperativas en todas las áreas de interés común.

#### Artículo 2

Los términos y condiciones de los proyectos cooperativos específicos serán negociados entre las dos instituciones.

#### Artículo 3

En general, los programas a desarrollar entre las dos instituciones se basarán en el principio de mutua reciprocidad.





Teléfono 51 53 33 Fax 51 53 48 Correo Electrónico 48 02 94  
Apartado 159-7050 Cartago, Costa Rica.

#### **Artículo 4**

El presente convenio, así como los cambios en su contenido, serán llevados a cabo por mutuo consentimiento.

#### **Artículo 5**

Este acuerdo entrará en ejecución al momento de su firma por las autoridades de las dos instituciones, y cuando haya tenido la aprobación de los consejos directores de las dos universidades.

#### **Artículo 6**

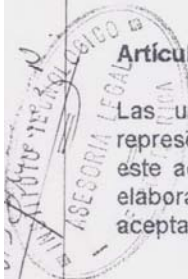
Cada institución recibirá una copia original del acuerdo firmado. El acuerdo, los cambios que se incluyan en el mismo, así como los términos y condiciones negociados para la ejecución de proyectos específicos, serán traducidos al Inglés y al Español. Cada una de las dos universidades recibirá una copia del original firmado en ambos idiomas.

#### **Artículo 7**

Los programas y proyectos a ejecutar bajo este acuerdo serán coordinados en la Universidad Estatal de Murray por el Centro de Programas Internacionales, y por parte del Instituto Tecnológico por la Dirección de Cooperación. Las actividades relacionadas con el intercambio de estudiantes serán coordinadas, en el ITCR, por la Oficina de Trabajo Social y Salud.

#### **Artículo 8**

Las unidades coordinadoras de cada institución designarán sus respectivos representantes para planear y organizar el programa de actividades que conformará este acuerdo. Estos representantes tendrán la más amplia potestad posible para elaborar los términos del acuerdo, los cuales estarán sujetos a la revisión y aceptación de los consejos directores de cada institución.





### Artículo 9

Este acuerdo tendrá una duración indefinida, pero podrá ser rescindido por acuerdo de las partes, mediante el envío de nota escrita debidamente firmada por el presidente de la institución que notifica la finalización del acuerdo.

De finalizar el convenio, los proyectos que en ese momento se lleven a cabo serán estudiados para determinar las acciones a seguir de forma que no se vean afectados los intereses de ambas instituciones.

## SECCIÓN 2. INTERCAMBIO DE PERSONAL ACADÉMICO Y PROFESIONAL

### Artículo 10

La autoridad representante de la institución anfitriona deberá aprobar por escrito las características del intercambio de personal entre las dos instituciones, por lo menos con tres meses con anterioridad a la fecha de inicio del mismo. Se deberá incluir las responsabilidades de los participantes, el período, y cualesquiera otras condiciones que regirán los términos del intercambio.

### Artículo 11

La universidad que envía personal participante, pagará el salario correspondiente.

### Artículo 12

Los costos de viaje y transporte para el intercambio se cubrirán bajo las siguientes condiciones:

a. Ya sea la universidad o los profesionales y personal académico cubrirán los costos de viaje entre la universidad invitada y la universidad anfitriona, excepto en aquellos casos en que los dineros provengan de otras fuentes.

b. La universidad anfitriona pagará los costos de viajes oficialmente aprobados dentro del país en el que se desarrolla el intercambio, en un radio aproximado de 100 millas alrededor de la ubicación principal de la mencionada universidad.

c. La institución anfitriona no será responsable de los costos de viaje personales de los participantes visitantes.

V.B. AMADOR N.  
SECRETARÍA LEGAL  
DE COSTA RICA



Teléfono 51 53 33 Fax 51 53 48 Correo Electrónico 48 02 94  
Apartado 159-7050 Cartago, Costa Rica.

#### **Artículo 13**

Todos los participantes de intercambio de Costa Rica deberán presentar, por escrito, evidencia de seguros médicos comprensivos, incluyendo los relacionados con muerte o desmembración accidental. Esta documentación deberá ser recibida en la Universidad Estatal de Murray, por lo menos con un mes de anticipación a la llegada del participante. Igual procedimiento seguirán los participantes de intercambio de esta universidad.

#### **Artículo 14**

Los costos de hospedaje y alimentación serán negociados entre las dos universidades, y se pondrán de acuerdo por escrito antes de la partida del participante desde la universidad de éste.

#### **Artículo 15**

La universidad anfitriona no será responsable de los costos personales de los participantes visitantes.

#### **Artículo 16**

Los funcionarios académicos y profesionales serán examinados en su dominio del idioma del país a visitar por un representante nombrado por la universidad a que pertenece, mediante la aplicación de una prueba validada y aceptada por esta institución.

### **SECCIÓN 3: INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES**

#### **Artículo 17**

Por lo menos tres meses antes del intercambio de un estudiante, la universidad anfitriona tiene que aprobar el intercambio por escrito, incluyendo los objetivos, las actividades y las responsabilidades del participante, el período de éste y cualesquiera de las otras condiciones relacionadas con los términos del mismo.





Teléfono 51 53 33 Fax 51 53 48 Correo Electrónico 48 02 94  
Apartado 159-7050 Cartago, Costa Rica.

#### **Artículo 18**

La institución que recibe los estudiantes de intercambio tiene que presentar una evaluación por escrito del estudiante (notas, certificado de estudios), incluyendo una descripción de los cursos que llevó el estudiante, su nivel y calidad de cumplimiento, en un plazo no mayor a los treinta (30) días después de terminada la experiencia de intercambio del estudiante.

#### **Artículo 19**

Los intercambios estarán basados en el principio de reciprocidad de uno a uno.

#### **Artículo 20**

Los estudiantes pagarán los costos de alimentación, vivienda, e inscripción de la propia universidad, y recibirán los mismos servicios de la universidad anfitriona sin costo adicional.

#### **Artículo 21**

Los estudiantes tienen la responsabilidad de pagar sus gastos personales, seguros médicos, viajes y otros gastos misceláneos. El director respectivo de la institución anfitriona notificará a los estudiantes por escrito sobre estas responsabilidades.

#### **Artículo 22**

Todos los participantes de intercambio del Instituto Tecnológico de Costa Rica deberán presentar, por escrito, evidencia de seguros médicos comprensivos, incluyendo los relacionados con muerte o desmembración accidental. Murray State University tiene que recibir esta documentación por lo menos un mes antes de la llegada del participante de intercambio. Igual procedimiento seguirán los participantes de Murray State University.

#### **Artículo 23**

Los estudiantes que participan en el intercambio tendrán que ser examinados en el dominio del idioma del país a visitar por un representante nombrado por la universidad a que pertenece, mediante la aplicación de un a prueba validada y aceptada por esta institución.

*VR*  
INSTITUTO TECNOLÓGICO  
REGISTRO LEGAL



Teléfono 51 53 33 Fax 51 53 48 Correo Electrónico 48 02 94  
Apartado 159-7050 Cartago, Costa Rica.

**SECCIÓN 4. INVESTIGACIÓN**

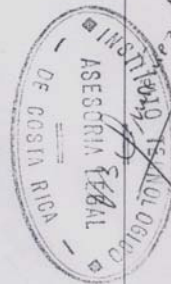
**Artículo 24**

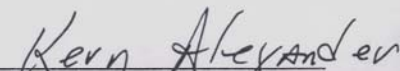
Personal de ambas universidades se involucrarán en esfuerzos relacionados con la investigación y el intercambio de información en esta área. Ambas partes explorarán posibilidades de financiamiento para el desarrollo de proyectos.

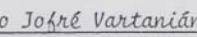
FIRMADO:

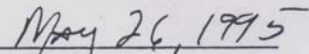
  
\_\_\_\_\_  
Presidente  
Murray State University

  
\_\_\_\_\_  
Rector  
Instituto Tecnológico de  
Costa Rica



  
\_\_\_\_\_  
(Nombre en imprenta)

  
\_\_\_\_\_  
Arturo Johré Vartanián  
(Nombre en imprenta)

  
\_\_\_\_\_  
Fecha

15 de marzo de 1995  
\_\_\_\_\_  
Fecha

La Universidad Estatal de Murray no discrimina sobre la base de raza, color, nacionalidad, sexo, religión, estado civil, edad de incapacidad de empleo o en el proveer algún servicio, programas educativos y actividades, y ofrece, a solicitud, acomodo razonable, incluyendo ayudas y servicios necesarios a individuos con discapacidades, dándoles oportunidades iguales para participar en todos los programas y actividades.

**AGREEMENT BETWEEN**  
**MURRAY STATE UNIVERSITY**  
**Murray, KY 42071**

**AND**

**THE TECHNOLOGICAL INSTITUTE OF COSTA RICA**  
**Cartago, Costa Rica**

**INTRODUCTION**

Murray State University and the Technological Institute of Costa Rica, recognizing the value of educational interchange and the benefits of collaboration, renew, through this agreement, a commitment to cooperation and the development of cooperative programs.

**OBJECTIVES**

The objectives of this cooperative relationship are to improve the educational programs of both institutions through a systematic exchange of academic and professional staff and students through collaboration in instruction, research, and other scholarly activities.

**SECTION I: GENERAL TERMS AND CONDITIONS**

**Article 1**

Both institutions will work to promote cooperative enterprises in all areas of common interest.

**Article 2**

The terms and conditions of specific cooperative projects will be negotiated between the two institutions.

**Article 3**

In general, programs between the two institutions will be based on the principle of reciprocity.

**Article 4**

This agreement, as well as changes in the agreement, will be undertaken based on mutual consent.

**Article 5**

This agreement will become effective when it is signed by the authorized representatives of both institutions and approved by the governing councils of the institutions.

**Article 6**

Each institution will receive a signed, original copy of the agreement. The agreement, changes in the agreement, as well as the negotiated terms and conditions for individual projects, will be translated into English and Spanish. Each of the universities will receive a copy of the original signed agreement and all other documents in both languages.

#### Article 7

At Murray State University, programs under the agreement will be coordinated through the Center for International Programs, and at the Technological Institute of Costa Rica, by the office of Agreements and Cooperation. The student-related activities will be coordinated by the Student Affairs Office.

#### Article 8

The coordinating unit of each institution will designate representatives to plan and organize a program of activities implementing the agreement. These representatives will have the broadest possible latitude in drawing up the terms of the exchange, which terms shall then be subject to review and acceptance of the governing board of each institution.

#### Article 9

This agreement shall continue for an indefinite period, but may be terminated by either ITCR or MSU by official, written notification duly signed by the presiding officer of the notifying party.

### SECTION 2: EXCHANGE OF ACADEMIC AND PROFESSIONAL STAFF

#### Article 10

At least three months prior to staff exchange, the authorized representative of the host institution must approve the exchange, in writing, including the responsibilities of the exchange participants, the period of the exchange, and any other conditions governing the terms of the exchange.

#### Article 11

The university which sends staff will pay them their usual salary.

#### Article 12

Costs of travel/transportation for exchange participants will be effected under the following conditions:

- a. Either the home university or the participating academic and professional staff will cover the cost of travel between the home university and the host university, except in cases in which the money will come from other sources.
- b. The host university will pay costs for officially approved travel within the host country within a maximum radius of 100 miles around the principal seat of the university in question.
- c. The host institution will not be responsible for the personal travel costs of visiting staff.

#### Article 13

All exchange from Costa Rica must submit, in writing, evidence of comprehensive medical insurance, including coverage for accidental death or dismemberment. This documentation must be received at Murray State University at least one month prior to arrival. The same will work for Murray's exchangees.



**Article 14**

The costs of housing and food will be negotiated between the universities and agreed to in writing before the departure of personnel from the home university.

**Article 15**

The host university will not be responsible for the personal expenses of visiting personnel.

**Article 16**

Academic and professional staff participating in the exchange will be examined for language proficiency by an appointed representative at their home institution, using means as determined appropriate by that institutions

**SECTION 3: EXCHANGE OF STUDENTS**

**Article 17**

At least three months prior to a student exchange, the authorized representative of the host institution must approve, in writing, the exchange, including the responsibilities of the exchange participant, the period of exchange, and any other conditions governing the terms of the exchange.

**Article 18**

The institution receiving student exchangees must submit a written assessment of the student's work (transcripts, grade report), including description of courses taken, and level and quality of performance, within 30 days after the student's exchange experience is completed.

**Article 19**

Exchanges will be effected on a one-for-one basis.

**Article 20**

Students will pay the costs of food, lodging and tuition at the university where they normally study and receive those services at the host university at no additional cost.

**Article 21**

Students will be responsible for their personal expenses, medical insurance, travel, and other incidental expenses. The authorized representative of the host institution will notify the students, in writing, of their (the students') responsibilities.

**Article 22**

All exchangees from Costa Rica must submit, in writing, evidence of comprehensive medical insurance including coverage for accidental death or dismemberment. This documentation must be received at Murray State University at least one month prior to arrival. The same will work for Murray's exchangees.

Article 23

Students participating in the exchange will be examined for language proficiency by an appointed representative at their home institution, using means as determined appropriate by that institution.

SECTION 4: RESEARCH

Article 24

Personnel from both institutions will be involved in joint cooperative research efforts and exchange of research information.

Possibilities for financing the projects will be explored by both parties.

SIGNED:

  
\_\_\_\_\_  
President  
Murray State University

Kevin Alexander  
\_\_\_\_\_  
(Type or Print Name)

May 26, 1995  
\_\_\_\_\_  
Date

  
\_\_\_\_\_  
Rector  
Instituto Tecnológico de  
Costa Rica

Arturo Jofre Vertanián  
\_\_\_\_\_  
(Type or Print Name)

March 15, 1995  
\_\_\_\_\_  
Date

Murray State University does not discriminate on the basis of race, color, national origin, sex, religion, marital status, age of disability in employment or the provision of service, educational programs and activities, and provides, upon request, reasonable accommodation including auxiliary aids and services necessary to afford individuals with disabilities an equal opportunity to participate in all programs and activities.